

El latín del *Llibre de la Cort del Justícia d'Alcoi*

Concha Ferragut Domínguez
Universitat de València

En la segunda mitad del s. XIII comienza su andadura la ciudad cristiana de Alcoy: su carta de población, fechada el 17 de marzo de 1256, sienta las bases para convertir este importante enclave estratégico situado en la frontera meridional del reino de Valencia en una entidad urbana y estable. Su incorporación a la civilización occidental conllevará una política de profundas transformaciones de cara a la implantación del nuevo orden económico y social que comprenderá, al menos en su primera fase, de 1256 a 1276.

La población de Alcoy está constituida en este periodo por una amalgama de razas fruto del proceso colonizador, con las características propias de una ciudad de frontera. Los repobladores forman un contingente humano forjado en el mundo de las armas, en el que no faltan fugitivos, aventureros, marginados y familias desarraigadas con escasos o nulos lazos de parentesco entre sí. La convivencia provoca, sin duda, disputas que en ocasiones trascienden la esfera privada y acaban siendo puestas en manos de la autoridad competente, en este caso el justicia, para su resolución. El justicia, una de las primeras figuras jurídicas creadas en el reino de Valencia, ejercerá su jurisdicción ordinaria bajo la cobertura legal del fuero de Valencia y se encargará de aplicar la legislación en las causas civiles y criminales menores.

Es en este contexto histórico y social donde se enmarca el manuscrito del *Llibre de la Cort del Justícia d'Alcoi*, un borrador en el que se recogían las anotaciones, que luego debían pasarse en limpio al *Llibre de la Cort*, referentes a todos los asuntos judiciales producidos en la ciudad y elevados a la *Cort del Justícia*: reconocimientos de deuda, reclamaciones de cantidad, denuncias, quere-las,... La mayoría de los registros presentan una extensión breve,

algunos de ellos se limitan a una sucesión de cláusulas cancille-rescas, muchas de ellas incompletas, y a la identificación de las partes implicadas en el acto jurídico, mientras que los más largos suelen incluir declaraciones de testigos. Bastantes están desordenados, alguno está escrito boca abajo, y una buena parte presenta tachaduras, enmiendas e interlineados. El *Llibre* comprende los años 1263 y 1264, más un registro perteneciente al año 1265 en un folio suelto y dos traslados de cartas fechadas en 1262. Está escrito en latín, catalán y castellano-aragonés en gótica cursiva catalana por tres manos distintas.¹ Redactado sobre papel de 30 x 23 cm y con 32 folios, está deteriorado por la humedad y tiene agujeros que dificultan la lectura, sobre todo en el margen derecho.

El *Llibre de la Cort del Justícia d'Alcoi*² fue hallado en el Archivo Municipal de Alcoy formando parte del volumen más antiguo de los fondos, denominado *Extravagants* pero, como se vio más tarde, se trata de un cuaderno suelto de los libros de corte (perdidos todos ellos en la actualidad), razón por la que empieza y termina *ex abrupto*. El manuscrito fue trasladado a Valencia para su restauración y, transformado ya en un volumen independiente, fue catalogado con el nombre de *Esborrany de la Cort del Justícia d'Alcoi*.³

La historia impresa del *LCJA* comienza en 1992, cuando J. Torró publica fragmentos sueltos del *corpus* en su monografía *La formació d'un espai feudal: Alcoi de 1245 a 1305*.⁴ Desde entonces el *Llibre* no ha dejado de ser estudiado desde diversas perspectivas: en 1995 R. Bañó, autor de la transcripción utilizada por Torró, reconstruye en un artículo la instrucción de diez pleitos contenidos en el *LCJA* uniendo los diferentes asientos dispersos a lo largo del *corpus*;⁵ ese mismo año J. Colomina y J. Ponsoda abordan el *LCJA*

¹ En palabras de José María Soriano Bellver, presidente del Centre d'Estudis Històrics i Arqueològics d'Alcoi, «un que redactaria els documents en llatí i català, altre els d'aragonès i un tercer que va escriure molts pocs registres, com per exemple els tres darrers del foli 24r». Puede leerse la reseña completa en www.caeha.es.

² Al que nos referiremos también como *LCJA*.

³ Sobre las circunstancias del hallazgo y su restauración, *vid.* R. Bañó, «El llibre d'Extravagants del segle XIII de l'Arxiu Municipal d'Alcoi», en J. Colomina i Castanyer (ed.), *Llengües en contacte als regnes de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*, Universitat d'Alacant, 1995, pp. 135-144, concretamente pp.135-136.

⁴ J. Torró, *La formació d'un espai feudal: Alcoi de 1245 a 1305*, Diputació de València, València, 1992. Esta monografía sigue siendo una obra de referencia imprescindible para conocer a fondo los primeros años del Alcoy fundacional.

⁵ R. Bañó, «El llibre d'Extravagants del segle XIII de l'Arxiu Municipal d'Alcoi»..., pp. 136-144. Además de los diez pleitos incluye también dos inventarios de bienes.

desde tres vertientes: la antroponímica, la sociolingüística y la estrictamente filológica, centrada en el estudio del catalán escrito en Alcoi en los años 1263-1264.⁶ En 1996 se publica por primera vez el texto completo del manuscrito de la mano de R. Bañó,⁷ y en 2008 el Centre Alcoià d'Estudis Històrics i Arqueològics realiza una cuidadísima edición del *LCJA* con la transcripción de Bañó, incluyendo la reproducción fotográfica del documento original.⁸ Finalmente, a principios de 2012 se publica en el marco de la colección *Fonts Històriques Valencianes* la más reciente edición del *Llibre de la Cort del Justicia d'Alcoi*,⁹ que ofrece nuevas lecturas, restituye numerosas lagunas, y presenta un texto lo más fiel al original y completo posible.¹⁰

Como se ha dicho en repetidas ocasiones, el *Llibre de la Cort del Justicia d'Alcoi* es un documento de extraordinaria importancia no sólo por constituir el testimonio más antiguo de una corte judicial del reino de Valencia conservado en papel sino también, y fundamentalmente, por los valiosos datos que aporta al investigador. Desde una perspectiva histórica y sociológica, por ejemplo, gracias a los pleitos registrados en el *LCJ* se conoce más y mejor la progresiva transformación de la estructura económica y social, las instituciones y, en fin, la vida cotidiana de los habitantes de la recién fundada ciudad cristiana de Alcoi.¹¹ Desde una perspectiva

⁶ J. Colomina – J. J. Ponsoda: «Català(ns) i aragonès(os) en contacte al sud del Regne de València segons els *Extravagants* (1263-1264) de l'Arxiu Municipal d'Alcoi», en J. Colomina (ed.), *Llengües en contacte als regnes de València...*, pp. 145-173.

⁷ R. Bañó, *Esborrany de la Cort del Justicia d'Alcoi dels anys 1263-65. Estudi i transcripció*, Alcoi-Alacant, Ajuntament d'Alcoi – Institut de Cultura Juan Gil-Albert, 1996.

⁸ *Esborrany de la Cort del Justicia d'Alcoi 1263-64, transcripció Ricard Bañó i Armiñana; coordinació Josep Lluís Santonja*, CAEHA-Conselleria de Cultura, Alcoi, 2008.

⁹ M. A. Diéguez – C. Ferragut (eds.), *Llibre de la Cort del Justicia d'Alcoi (1263-1265)*, València, 2012.

¹⁰ Labor que no hubiera sido posible sin la mirada experta de nuestro apreciado colega Enric Guinot, catedrático de Historia Medieval de la Universitat de València, a quien damos las gracias desde aquí. Además del trabajo paleográfico, la tarea ha requerido un detenido estudio del *usus scribendi* de las diferentes manos, la onomástica y el formulario.

¹¹ *Vid.* también a este respecto G. García Atiénzar: «El poblament tardantic i altmitgeval a la comarca de l'Alcoià-El Comtat», en *L'Alcoi del segle XX. Jornades d'Història Local d'Alcoi*. Arxiu Municipal d'Alcoi-Centre Alcoià d'Estudis Històrics i Arqueològics, Alcoi, 2002, pp. 265-282; O. Carbonell i Cortés, «Marginación en

sociolingüística, el análisis de los textos del *LCJA* ha permitido concluir a los investigadores que en este periodo el vehículo de comunicación mayoritario entre los habitantes de Alcoy era el catalán, como deja patente su predominio sobre las otras lenguas ibero-romances peninsulares presentes en el manuscrito.¹²

Las lenguas mayoritarias utilizadas en el *Llibre de la Cort del Justícia d'Alcoi* son latín y catalán que, entremezcladas de manera arbitraria a lo largo de todo el *corpus*, comparten prácticamente al 50% la redacción de los 317 registros. En realidad, los documentos escritos íntegramente en latín casi doblan en número a los redactados íntegramente en romance; se da la circunstancia, no obstante, de que muchos registros presentan alguna interferencia o cambio de código latín-romance por lo que, si se suman todos, en conjunto el *corpus* presenta un 46% de textos íntegramente latinos o con predominio del latín, un 47'5% de textos en catalán o con predominio de esta lengua y un 6'5% de registros que comparten en la misma proporción latín y romance.¹³

A diferencia de los asientos escritos en romance, que experimentan una paulatina sustitución del castellano-aragonés por el catalán, el latín es empleado de forma sistemática y regular a lo largo de todo el manuscrito. Sólo hay un lapso de tiempo, entre mediados de enero y mediados de marzo, en que desaparece por completo de los registros del *Llibre*, debido al desconocimiento que tiene de la lengua latina el encargado de la escribanía durante este periodo.

Basándonos en la distinción latín/romance, el análisis de los registros del *LCJA* arroja la siguiente tipología de textos:

a) Registros redactados íntegramente en latín: Son 108,¹⁴ y ponen de manifiesto el esfuerzo del escribano por latinizar todo el

el reino de Valencia», en C. de la Puente (ed.), *Identidades marginales. Estudios onomástico-biográficos de Al-Andalus XIII*, CSIC, Madrid, 2003, pp. 245-268.

¹² J. Colomina – J. J. Ponsoda, «Català(ns) i aragonès(os) en contacte...», pp. 172-173.

¹³ Similares porcentajes arroja el estudio de Colomina y Ponsoda; la diferencia, aunque mínima (sus cifras son 48% de registros escritos en latín, 49% en catalán y 3% en castellano-aragonés) estriba fundamentalmente en la numeración de los registros, que en su estudio suman un total de 438, mientras que en nuestra edición (M. A. Diéguez – C. Ferragut (eds.), *Llibre de la Cort del Justícia...*, cf. nota 9), cuya numeración empleamos en este trabajo y en la que se han seguido otros criterios de puntuación para la división de los documentos, son 317.

¹⁴ Nº 1, 6, 8, 11, 14, 15, 20, 21, 27-29, 33, 34, 42-45, 51, 53-55, 58, 60, 64, 68, 77, 83, 89-92, 94, 106-108, 114-116, 124, 125, 128-130, 135, 137, 139, 140,

vocabulario romance posible, préstamos árabes incluidos, aunque en algunos la onomástica escapa a este proceso:

*Datum fuit diem Petro Berenguer ut solvat Arnaldo Rocino III fanequas tritici infra X dies sub penam [quartis, aut] infra dictos X dies quod probet quod solverit iamdictos II kaficia tritici quos negavit in responsione (nº 11).*¹⁵

G. Safont et P. Carabacer fuerunt fides directi per P. de Gardiola per certos clamos quod Roy Sanchez abeat ab eo (nº 201).

Berengarius de Calatarano inpetravít iusticiatum ville de Alcoy et iuravit esse fidelis et legalis dum amministrationem curie tenuerit secundum forum Valencie (nº 233).

b) Registros redactados en latín con alguna interferencia romance: 32 en total.¹⁶ Las interferencias afectan en su mayoría a vocabulario relacionado con la ganadería, la agricultura y el ajuar doméstico:

Guillelmus Forner obligat [se] solvere Michaeli, alcaido castri de Alcoy, racione Petri Berengarii, scilicet tres arovas de oli boni, pulcri et recipie<n>tis sub penam quartis, hinc usque in proximo venturo festo sancti Iohannis Bapstiste mensis Iunii vel pretium quod amplius usque tunc valebit, et hoc totum sit voluntati dicti Michaelis quod melius accipere placuerit (nº 52).

Datum fuit diem Ali Abenayçon ut solvat Martino de Alfambra X solidos II meales regalium infra X dies et unam capam de brun infra III setmanas sub penam quartis. Fecit retroclamus de VIII solidis et demig e de la capa de bru, VI kalendas Decembris (nº 132).

c) Registros escritos mayoritariamente en latín, pero con algún cambio de código a romance. Son 7 en total.¹⁷

Clame's A(rnau) Clereçó de Guillemó de Gardiola \e d'en Pere de Gardiola/ qui talà figueral e vinal seu ab los béns seus. On pregue la justícia que li'n face fer compliment de dret segons fur de València. *Dominicus de Pulcrovisu fides directi per A. Clereçó. Datum fuit III die respondendi. P. de Pulcrovisu fuit fides directi per G. de Gardiola. Ad quem diem comparuit G. de Gardiola et respondit*

141, 143, 149, 150, 152, 159, 160-162, 164, 166, 170, 171, 173, 176, 180, 185, 187, 189, 194, 195, 199, 201-206, 208, 209, 211-214, 225, 226, 229, 232, 233, 239, 240, 245, 251, 263, 277, 287, 288, 291-296, 301, 304, 307, 308, 310, 313, 315, 316.

¹⁵ Pueden verse más ejemplos en los nº 130, 204, 277, 293-296.

¹⁶ Nº 7, 12, 16, 17, 19, 23, 24, 52, 57, 63, 69, 113, 119, 131, 132, 134, 142, 151, 181, 182, 186, 190, 193, 197, 198, 238, 298, 300, 303, 305, 306, 309.

¹⁷ Nº 4, 13, 66, 127, 174, 207, 222.

querimonie supradicte et negavit omnia supraposita in libello. Facto sacramento calumpnie et persseverarunt in dictis suis, et dictus [Guillelmus] dixit quod non credit quod suos boves fecisse<n> tibi illam talam. Iniuncta fuit probacio supra negativa infra X dies.

Comparuit Garcia Mathei et Bertolomeus de Martorello, messegarii, et dixerunt quod non potuerunt dare probacionem nec responssionem de tala [illa] quod fuit facta Petro de Pulcrovisu illorum \ VIII/ in pel-tium de quibus fuit factum clamum (n° 207).

d) Registros en los que se combina a partes iguales texto latino y texto romance. Suman un total de 19:¹⁸

Clame's A(rnau) Roci, procurador de na Arnalda, muler d'en Bernat Sartre, d'en P(ere) Berenguer, posant contra él de II kafic e demig de forment que deu a na Arnalda ab carta pública. On pregue la justicia que li'n face fer c[om]pliment de dret segons fur de València. *Hoc ponit salvo iure etc. A. Vilabertrandi fuit fides directi per A. Roci. [Eodem] die respondit querimonie supradicte et negavit omnia posita in libello per III fanequas quod concedit quas restant ad [solvendum]. Sanchius Petri fuit fides directi per P. Berenguer (n° 9).*

e) Registros en romance con algún cambio de código o interferencia en latín. Suman 92.¹⁹ En ellos, además de la fecha, aparecen en latín una o varias cláusulas al principio o al final del texto:

Pridie idus Februarii.

Clame's P(ere) Juver de Martí Zabater et de Miquel Zabater de VIII sous de cens per raon de draps que prengueren per razó de *procuracione*. Salvador de Matax *fuit fides directi* per P(ere) J[uve]r (n° 2).

f) Registros redactados íntegramente en romance. Son un total de 59.²⁰ Sólo tienen en latín la fecha:

III° idus Marcii.

Na Ramona, muler qui fo d'en Bernat Ortolà, e P(ere) Ortolà vengren davant la cort e perdonaren e absolveren de [...] en R(amon)

¹⁸ N° 9, 25, 39, 79, 88, 95, 109, 111, 122, 123, 138, 146, 157, 177, 179, 216, 221, 247, 286.

¹⁹ N° 2, 3, 5, 30, 32, 35-38, 40, 41, 47-49, 56, 65, 67, 70, 72, 76, 78, 80-82, 84-87, 96-100, 103-105, 112, 118, 120, 121, 126, 133, 145, 148, 153, 154, 158, 163, 165, 169, 175, 178, 183, 184, 188, 192, 196, 200, 210, 215, 218-220, 224, 228, 231, 235-237, 241, 242, 248-250, 258, 266, 269, 272, 274, 276, 280, 281, 283-285, 289, 290, 299, 311, 312, 314, 317. Por ser asientos redactados en romance, tanto este grupo como el siguiente quedan fueran de nuestro análisis. Puede verse un detallado estudio de esta categoría en el artículo citado de J. Colomina – J. J. Ponsoda: «Català(ns) i aragonès(os) en contacte...», pp. 145-173.

²⁰ N° 10, 18, 22, 26, 31, 46, 50, 59, 61, 62, 71, 73, 74, 75, 93, 101, 102, 110, 117, 136, 144, 147, 155, 156, 167, 168, 172, 191, 217, 223, 227, 230, 234, 243, 244, 246, 252, 253-257, 259, 260-262, 264, 265, 267, 268, 270, 271, 273, 275, 278, 279, 282, 297, 302.

d'Almenar per razon d'aquela naffra que menys de cient féu a la filya de la dita Ramona. Aquest absolvement [...] [...] per totz tems per éls e per totz los lurs (nº 18).

En cuanto a los rasgos más característicos del latín del *LCJA*, son de señalar los siguientes:

Como rasgo general, común a las fases tardías del latín, puede decirse que ha desaparecido la consciencia de flexión, como muestra el uso indiscriminado de los casos para las diferentes funciones sintácticas. El desconocimiento de la morfología casual y sus posibilidades funcionales lleva a menudo al escribano a sintagmas en los que se busca más bien el *homoiooteuton* que la concordancia gramatical. Además, el dictado realizado sobre una base de pensamiento románico ocasiona, como hemos indicado, una significativa contaminación lingüística a la hora de aplicar las cláusulas, en las que aparecen al mismo tiempo latín y romance: *Datum fuit* dia de pagar Arnau de Villanbertran a:n Ramon de Çagariga [...] demora e[n] X dias *supram penam quart[ij]* (nº 248).

Sobre les particularidades fonéticas,²¹ por lo que se refiere al vocalismo, se aprecia monoptongación (*Valencie, pena*), confusión o/u, e/i, a/e (*compusuerunt/composuerunt, cumplimentum/complementum, aradicavit/eradicavit*). En el consonantismo son de destacar fenómenos como la asimilación (*amministracionem, quicquit, messes*), la asibilación (*probacio, iusticia, forcive*), sonorización (*sebtembris*) y ensordecimiento (*set ipse, set dederunt*), epéntesis (*componssuerunt, indempnes*), síncopa de *-m-* ante *-p-* epentética (*dopna, calupnie*), o simplificación de grupos consonánticos (*quiquit, numos, curendum*).

En la morfología nominal es particularmente notable la indeclinación en la onomástica, y no es rara la aparición a lo largo del *corpus* de nombre romance y nombre latinizado para un mismo individuo (*Dominicus de Pulcrovisu/Dominicus de Belveer/Domingo de Belveer*), incluso en un mismo registro (*Iohannem Escutiffero/Iohannem Escuder*, nº 107; Bertolí/*Bertolino*, nº 237). También es frecuente la indeclinación en la toponimia (*in villa* de Alcoy, *vicino* de Alacant, *in alcarea* de Cotas, *intus villam* de Huntinyen, *campum* de Canal); y también en el ámbito de nombres comunes, como oficios, (sag), pesos o medidas (una libra carnicera), o de otros tér-

²¹ Aparte de numerosas fluctuaciones gráficas del tipo *hinc/inc; erant/herant; bobum/bovum; conqueritur/quonqueritur; censuales/sensuales; curssor/cursor*.

minos (ganivet, capa, espadenyes, capaço...) que se incorporan como interferencias al texto latino.

Se aprecia sincretismo flexional entre segunda y tercera declinación (*quartis/quarti; aprilis/aprili, patris/patri*), y entre primera y quinta (*dia/dies*).

En cuanto a la concordancia, muchos de los errores que afectan al género gramatical se producen a consecuencia de la aplicación mecánica de una cláusula, como ocurre, por ejemplo, en la fórmula *Fuit factum retroclamus*, que en una clara tendencia a la eliminación del neutro en favor del masculino incumple sistemáticamente la concordancia del sustantivo con el participio neutro.²²

Otro caso similar se da en la tan repetida fórmula, empleada para significar que se ha asignado un plazo para la realización de un acto jurídico determinado, *Datum fuit III die*, carente de la más elemental concordancia en género, número o caso entre sus elementos, pues de las 33 veces en que la cláusula es utilizada en el *corpus*, sólo en 4 aparece *dies* en nominativo concertando con el numeral,²³ mientras que en las 29 restantes se escribe siempre *die*.²⁴ La concordancia en número no se respeta nunca. Otras variantes aberrantes para esta cláusula son *Datum fuit III diem* y *Datum fuit alium III diem*.

También aparecen casos de falta de concordancia en número entre sujeto y verbo: *G. Cuar et P. de Belveer fuit fides securitatis...* (nº 107); *Comparuit Garcia Mathei et Bertolomeus de Martorello, messegarii, et dixerunt...* (nº 207).

En la morfología verbal se observa una tendencia a la regularización de verbos irregulares: *Interrogatus fuit Berengarius Carbone si velleret dicere aliquid contra testes supradictos et dixit no* (nº 306); o de temas verbales: *... concedit vere quod debebat VIII libras et mediam lini, set datum quod ipse se composaret cum Raymundo de Almenar et faceret ei pagatum* (nº 17). Empleo de *sum* por *eo*: *... fuisset ad domum suam...* (nº 306); *P. Figuera fuit citatus semel quia fuit coram curie et fuit se sine licencia curie* (nº 153). Aunque no es sistemática, también hay cierta tendencia a emplear las formas contractas del sistema de perfecto: *Facto sacramento calumnie et perseverarunt in dictis suis* (nº 207, 222).

²² Como puede verse en los nº 8, 30, 60, 124, 125, 134, 151, 180, 186.

²³ En dos de ellas *dies* está abreviado.

²⁴ En diez de ellas con la abreviatura errónea.

La pasiva sintética queda relegada únicamente a expresiones jurídicas (*Conqueritur, Cum causa vertebatur, quamvis hic ponatur, non tenetur respondere, sicut plenius continetur, etc.*). Lo habitual es el uso de la forma perifrástica tanto para el sistema de presente como para el de perfecto (*sit ausus, iniuncta fuit, fuit obligatus, etc.*).

La voz deponente se emplea correctamente cuando se trata de verbos judiciales: *Dictus R. de Viu respondit querimonie supradicte et fuit confessus debere dictos XII et dimidium solidos* (nº 60), lo que lleva en ocasiones a alguna hipercorrección: *ipse custodiebatur oves* (nº 119).

El uso de las formas no personales se caracteriza por la nominalización: el infinitivo se usa habitualmente como régimen preposicional (*in posse iusticie* de Ontiyen, *pro audire sententia, in posse arbitrorum, Datum fuit dia de solvere*). Por su parte, los participios se emplean con valor adjetivo (*cunctis presentibus et futuris, dictus Bernardus, saracenus supradictus, proximo venturo festo, etc.*).

El gerundio se utiliza en fórmulas (*obligando ad hoc sua omnia, Deum habendo pre oculis, accipiendo et recuperando*), sobre todo en sintagmas preposicionales con valor final (*in petendum et exigendum et litigandum, ad restituendum et solvendum, ad curendum et solvendum, ad publicandum, ad faciendum iusticie complementum, etc.*), y en genitivo (*ratione cavandi, ratione petendi, iure adendi et minvandi, die respondendi, nullus sit ausus vendendi carnem, etc.*).

Menos utilizado es el gerundivo, que se usa normalmente en ablativo en lugar de un complemento de objeto como complemento de *condem(p)nare* (*in solvendis, in petendis, exigendis et recuperandis*); y, más raramente, en genitivo (*sub omnium bonorum suorum habitorum et habendorum ubique obligacione*).

En el terreno de la sintaxis, existe una constante concurrencia entre casos, sobre todo entre nominativo y acusativo: no es raro ver un acusativo como caso agente en el lugar de un nominativo: *obligaverunt omnia bona sua reus et fidancias* (nº 107); *quam lapidem percussit in medio gregis ovium* (nº 131); *Interrogatus fuit si sciret cuius herant dictos boves* (nº 207). Y viceversa, el nominativo se emplea en lugar del acusativo: P. Fabre, *vicinus* de Ontinyen, *instituit Dominicus Sutor procurator suus* (nº 53); *Fecit retroclamus de VIII solidis* (nº 132);²⁵ *Omnes isti munificii suprascripti debebat*

²⁵ Lo mismo en los nº 113 y 301. Sólo en dos ocasiones (nº 108 y 109) aparece *Fecit retroclamum*.

Villaplana (n° 149); *Conqueritur dompnus... a dompno Roy Sàncnez d'Aivar, qui detinet et possidet iniuste sex iovate terre in alcarea de Xirilyen, termino de Alcoy, quas sex iovatas terre fuerunt date et assignate dicto Garcie Lupi...* (n° 171); *Eodem die respondit querimonie supradicte et dixit quod ipse vidit dicti empelti manducati* (n° 198).

También, aunque en menor medida, hay sincretismo funcional entre acusativo y dativo: *Petrus Berenguer et uxor eius Maria \et Petrus filius eorum et Guillemus filius eorum/ promiserunt observare indempnes Dominico de Pulcrovisu* (n° 69); *... et dixit vere quod non dedit sal dictos bous* (n° 300).

En cuanto al uso de casos como régimen preposicional, acusativo y ablativo se coordinan o se confunden entre sí: *Cum causa vertebatur inter A. Clereço et uxore sua, et filia nomine Maria et Alicssen ex una parte conquerentes* (n° 88); *... et ex omnibus bonis, redditus, et exitus seu fructus detis mihi et meis bene et legaliter medietatem* (n° 229); *vendimus vobis... unum ortum cum eram* (n° 229); cuando la preposición es *sub*, ésta rige acusativo en la fórmula *sub penam quarti*, y ablativo en el resto de sintagmas (*sub forma, sub obligacione, sub virtute*).²⁶

En el campo de la sintaxis oracional y más concretamente de la hipotaxis, las completivas conjuntivas, relegado el empleo de *ut* a fórmulas jurídicas, quedan restringidas casi exclusivamente a las introducidas por *quod*, con independencia de la semántica del verbo principal: *Bernardus Coniler mandavit cursori quod venderet omnem suum sedentem* (n° 1); *Dictus Ferer respondit et dixit vere quod emit dictum ganivet...* (n° 23); *Unde rogat iusticie quod faciat sibi iusticie complementum* (n° 24, 58, 174, 198, 222, 254, etc.); *ipsi dixerunt et mandaverunt Petro Mironi quod ipse solveret protinus diem quo sententia fuit data predictos IIII solidos* (n° 88); *Eodem die respondit querimonie supradicte et dixit quod ipse vidit dicti empelti manducati et credit quod manducavit illi empelti boves predicti Petri de Belveer* (n° 198); *Ferrandus de Ortoneda promisit iusticie quod ipse non percuciat uxori sue Marie numquam nec offendat ei absque culpa ipsius uxoris* (n° 215); *Conqueritur Guillelmus de Ortoneda de Raymundo Salvator ponens contra ipsum quod tenet terram suam forciatam* (n° 310).

²⁶ El *sub virtutem* del n° 306 es, sin duda, un error inconsciente del escribano.

En cuanto a las proposiciones de infinitivo, también aparecen dependiendo tanto de verbos de entendimiento y lengua como de voluntad: *Interrogatus dixit se dicere veritatem in causa supradicta* (n° 17, 100, 131, 177, 208, etc.); *Unde postulat ipsum condempnari secundum forum Valencie* (n° 60, 90, 197, etc.). El *corpus* también presenta interrogativas indirectas introducida por *si* + subjuntivo o indicativo:²⁷ *Interrogatus fuit si sciret cuius herant dictos boves* (n° 207, 211);²⁸ *Interrogatus fuit si sciret amplius* (n° 207, 211, 306); *Interrogata fuit si sciret quod dictus Berengariur dedisset partem dicto Bernardo de dicta multura* (n° 306); *Interrogatus fuit Berengarius Carbone si velleret dicere aliquid* (n° 306); ... *set non scit certissime si percussit dicte ovis* (n° 119); *Interrogatus*²⁹ *fuit si credit quod dicta lap[s] percussit dicte ovis* (n° 131).

En las subordinadas circunstanciales la situación, por lo que a conjunciones se refiere, es similar: *ut* sólo aparece en contadas ocasiones y siempre dentro de una cláusula jurídica con valor final, consecutivo o modal: *Datum fuit diem ut solvat...* (n° 6, 8, 27, etc.); ... *ita ut quicquit per eos factum fuerit et iudicatum, [pro] laude et directo firmum promisserunt habere...* (n° 88); *sex iovatas terre fuerunt date et assignate dicto Garcie Lupi, patri dicte Sanchie, sicut instrumento sue adquisicionis continetur* (n° 171).³⁰ Salvo estas excepciones, es de nuevo *quod* quien asume todos estos valores: *Berengarius de Calaterano fuit fides per Miquel Sutore quod faciat solvere Petro Iuveri III solidos regalium* (n° 16); *Berengarius de Calaterano fuit fides securitatis per Petrum Figuera, ita quod non offendat Gener, sag, in persona nec in rebus suis* (n° 21); *Berengarius de Calaterrano fuit fidanciam pro P. Bover, tali modo quod miteret mulam in posse iusticie de Ontinyen* (n° 54); *Iusticia et baiulus et*

²⁷ No es extraña la neutralización de indicativo y subjuntivo en las proposiciones subordinadas, no sólo completivas, sino también de cualquier otra clase: *Et si forte dictam mulam non mitebant in posse iusticie de Ontinyen, quod dictus Berengarius de Calate\ra/no turnet dictam mulam* (n° 54).

²⁸ Nótese el uso de la interrogativa indirecta introducida por pronombre interrogativo dentro de la interrogativa indirecta conjuntiva.

²⁹ El verbo *interrogare* es complementado indistintamente a lo largo de todo el *corpus* ya sea por un sintagma preposicional (*interrogatus fuit de parentela, interrogatus fuit de loco, interrogatus fuit de tempore*), ya sea por una proposición subordinada, lo que ocasiona a veces curiosas interferencias entre ambos procedimientos: *interrogatus fuit de si sciret amplius* (n° 17).

³⁰ Con el mismo valor modal aparece en las cláusulas *sicut superius testis* (n° 4, 231, 306), *ut dicebatur* (n° 34), *ut expressum et pernotatum est* (n° 149).

consili[um] de Alcoy posuerunt cotum, ita quod nullus sit ausus vendendi carnem cervi III meales pro libra (nº 57).

Quod también es empleado con valor temporal y causal: *et, postea quod dicta puella fuit de molendino, recessit...* (nº 306); *Conqueritur Dominicus Sutore a Petro Gardiola ponens contra ipsum racione quia clamavit Catalane, uxori eius, «vetula, latrix, òrrea, falssa», quod robavit sibi domum suam, et clamavit ei dicto Dominico «rusticus, fals, hereticus»* (nº 190).

Otra conjunción profusamente utilizada es *quia*, ya sea en solitario, sobre todo con valor causal (nº 153, 177, 207, 287, etc.), ya sea en la locución *racione quia*, con un valor que oscila entre el causal y el de completiva de objeto.³¹ Esta locución está casi siempre unida al verbo judicial *conqueritur*, que se usa como verbo intransitivo complementado ya sea por un sintagma preposicional introducido por *de* (*Iohannes d'Almenar conqueritur de Domingo de Belveer de VII solidis et III denariis*), ya sea por un sintagma nominal formado por *racione* + genitivo (*Conqueritur Pere Adrover a Ramon de Viu racione XII \et dimidium/ solidorum regalium*) o, como decíamos, por la locución *racione quia* + indicativo (*Conqueritur Garcia Mathei de Bernardo de Montealto racione quia petebat ei...*).³² En ocasiones, por calco de la fórmula romance tan empleada en el *corpus* «possan contra él», *conqueritur* va reforzado por la fórmula *ponens contra ipsum quod*,³³ lo que origina contaminaciones del tipo *ponens contra ipsum racione quia* o *ponens contra ipsum racione quod*.³⁴

El uso de otras conjunciones diferentes a las citadas es casi anecdótico. Por ejemplo, sólo hay un caso de *cum* causal: *Unde cum dicta Sancha sit eres Garcie, quondam patris sui, et ipsa percipit et debet percipere omnia \bona/ dicti patris sui, petit ipsum dictum Roy Sãncheç sibi condepnari sentencialiter* (nº 171). Un solo ejemplo ofrecen también las temporales *quando*, *donec* y *dum*: *Ad quem diem comparuerunt partes et dictus Bernardus Cuniler fuit*

³¹ El valor simplemente completivo es menos frecuente: *Interrogatus fuit si credit quod dicta lap[is] percussit dicte ovis de qua clamor factus, et dixit et concedit eo quia dicta ovem non habebat malum usque in illum diem* (nº 131).

³² Más ejemplos en los nº 182, 194, 198, 199, 222, 300, 303, 305, 309.

³³ Cf. nº 194, 310, 313.

³⁴ *Conqueritur [Dominicus Sutore] a Petro Gardiola ponens contra ipsum racione quia clamavit Catalane, uxori eius, «vetula, \latrix/, orrea, falssa»...* (nº 190; cf. también nº 197); *Conqueritur Sanchius de Belfay de G. Domenec, ponens contra ipsum racione quod percussit filium suum...* (nº 300).

[...] *diem illum quando ipse fecit clamum a dicto Berengario* (nº 306); ... *allegando dixit quod non tenetur respondere dicto A. Rovire vel eius procuratori donec dictus A. Rovire [...] vendicionem quam sibi vendidit* (nº 173); *Berengarius de Calatarano inpetravit iusticiatum ville de Alcoy et iuravit esse fidelis et legalis dum amministrazione curie tenuerit secundum forum Valencie* (nº 233); mientras que el *cum* temporal se emplea exclusivamente en la fórmula cancelleresca *Cum causa vertebatur* (nº 19, 88, 166, 239), que es una deformación de la cláusula *Cum causa verteretur* y supone otro ejemplo más de la tendencia a neutralizar-suprimir el subjuntivo en la hipotaxis.

Las subordinadas concesivas se limitan a la cláusula *quamvis hic ponatur*, que aparece siempre integrada en la datación de un documento indicando que éste no sigue el orden cronológico natural: *XIII kalendas Octubris quamvis hic ponatur, anno Domini Mº CCºLXIIIº* (nº 88).³⁵ Y en cuanto a las condicionales, sólo aparecen dos: *Et si forte dictam mulam non mitebant in posse iusticie de Ontinyen, quod dictus Berengarius de Calate\ra/no turnet dictam mulam in posse iusticie de Alcoy vel centum solidos regalium* (nº 54); *In fine dictorum annorum et si forte amisserimus dictos boves aliqua fortuna, quod reddamus per medium et nullus adnoscat suum...* (nº 229).

Quod también tiende a generalizarse como forma genérica del pronombre relativo anulando la concordancia en género y número con su correlativo; sustituye habitualmente a *quam, quem* y *quae*, y esporádicamente a *qui, quos, quas*: *A. Ledoni pro teste iuravit. Interrogatus dixit se dicere veritatem in causa quod habet cum Guillelmo Cuar* (nº 131); *Dominicus Sutor respondit querimonie quod Berengarius Carbo, procurator Arnaldi Rovire, posuit contra ipsum...* (nº 173); *Dominicus de Pulcrovisu et uxor eius Maria mandaverunt precuniçari curssori unam cavaleriam terre quod habet in Canal, termino de Alcoy* (nº 213); *Ego, Martinus Sutor, et uxor mea Maria vendimus vobis Guillelmo Çalmunia et uxori vestre, Marquesa, et vestris in perpetuum, unum ortum cum eram quod habemus infra orta de Alcoy* (nº 229); *Guillelmus Çafont firmavit directum pro uno pino quod sibi scinderunt in suum figueralem* (nº 307); *Sanchius Petri fuit fides directi per Maymó, moro, ut faciat iusticie complementum racione vulnerum quod fecit Aboamir, secundum forum Valencie*

³⁵ La fórmula aparece también en los nº 24, 30, 66, 167, 174, 189, 225, 229, 230, 232, 251, 263, 277, 288, 316.

(n° 146); *Iusticia dedit diem uxori Berengarii Carbone, Berengarie, ut solvat Moraçaco, draperio Xative, ...VII solidos \VIII denarios/ regalium Valencie cum omnibus missionibus et expensis quod fecit dictum debitum postulare* (n° 251); G. Safont \et P. Carabacer/ *fuerunt fides directi per P. de Gardiola per certos clamores quod Roy Sanchez abeat ab eo* (n° 201). Para los demás casos del relativo, sobre todo si van regidos por preposición, la norma es mantener la concordancia: *Petrus Podiialti respondit querimonie quod R. Fabri posuit contra ipsum et concedit vere quod \ipse/ vendidit dictum solarem domorum dicto Petro Fabri, set ipse R. tradit et dimisit dictam partem de qua clamor factus est* (n° 58); *Item, conqueritur a predicto racione quia scindit quandam carascam\et arrencavit/ in terram suam de qua abstraxit apes* (n° 300); *Item, unum bovem pro quo est debitum* (n° 66); *XI° kalendas Madii [anno] Domini M° CC° LX° tercio fuis tran<s>latatum quoddam instrumentum cuius tenor talis est* (n° 55).

Del análisis de la hipotaxis se concluye que *quod* se emplea en el LCJA como nexo polivalente equivalente al «que» romance completivo, circunstancial y relativo, de lo que es buen ejemplo el registro n° 23:

B. Fabri Centonge fuit fides directi per Ferer de Belveer contra quantos clamores quod iusticia habeat contra dictum Ferarium, racione [u]nius gavinet quod dictus Ferer fuit infamatus quod furavit, et dictus Ferer respondit et dixit vere quod emit dictum ganivet [uni]us hominis [...] quod est et fuit datum diem quod habeat dictum hominem autorem suum, scilicet hinc usque in die Mercuri [...] vel testes quod vidissent emere dictum ganivetum. Ferer vanavit probare per Iohannem d'Almenar.

[...] Mercer jurà e dix *pro teste quod dictum ganivetum quod fuit [furatum] dicto Ferario de Belveer et dixit \sub virtute sacramenti/ quod fuit de Petro Zamora.*

[...] [fuit] *fidanciam securitatis per D(omingo) de Belveer, [ita quod ipse non impediatur Iohannem] de Almenar in persona nec in rebus [suis secundum forum] Valencie.*

[...] *fuit fidanciam securitatis per Iohannem de Almenar, ita quod ip[s]e non impediatur Dominicum de Belveer in persona [nec in rebus suis] secundum forum Valencie, et obligaverunt omnia bona sua ubique reus et fideiussor.*

Los usos lingüísticos presentes en el *Llibre de la Cort del Justícia d'Alcoi* permiten distinguir tres estilos escriturarios bien diferenciados, cuya corrección es directamente proporcional a la impor-

tancia de la corte de justicia a las que pertenecen sus escribanos. En este sentido hay que situar en primer lugar el latín más correcto y normativo del documento n° 34, traslado de una carta procedente de la escribanía del justicia de Valencia, que se caracteriza por un *usus scribendi* muy superior al del resto de registros, con un lenguaje más rico, no sólo por lo que respecta al formulario jurídico, sino también por el tenor general del texto y las variantes lingüísticas empleadas: construcción personal de infinitivo, nivel de subordinación 2, *consecutio temporum*, *cum* causal + subjuntivo, diferenciación entre el régimen de verbos principales de entendimiento y de lengua y el de verbos principales de voluntad, ablativos absolutos, uso de *ut* y de la pasiva sintética fuera de cláusulas, de la forma *que* del relativo, de comparativo y superlativo sintéticos, etc.:

X° kalendas Aprilis anno Domini M° CC° LX° secundo.
Fuerunt translatae quasdam littere delegate a iusticia de Valencia cum sigillo cereo sigillate cuius series taliter continetur:
Guillelmus de Purcianus, iusticia Valencie, dilectis et venerabilibus iusticie et probis hominibus de Alcoy, salutem et dileccionem. Novem Bernardum Mollanum, vicinum Valencie, coram nostri presencia comp[aruisse] dicens quod vos tenebatis captum R. Picherii, fratrem suum, racione cuiusdam denunciacionis que facta fuit vobis racione Guillelmi de Montealbo, quem ut dicebatur occidisse racione quatenus dictus G. de Monblanc uxorem dicti R. secum per vim ducere volebat, quod videbatur de iure fieri non posse nec secundum forum Valencie et, cum licitum sit cuilibet res suas defendere et se ipsum et uxorem suam sine periculo corporis sui et rerum suarum, vos deprecamur in quantum possumus quod dictum R., visis racionibus et excepcionibus secundum ius et forum Valencie [in] dicta causa sive casu, habita deliberacione cum sapientibus procedere debeatis taliter quod vos in aliquo redargiri non possitis et vobis grates omnimodas facere valeamus.
Datum Valencie, XII kalendas Aprilis anno Domini M° CC° LX° secundo.

En segundo lugar se encuentra el latín de tres funcionarios distintos: el escribano principal de la corte de Alcoy, su suplente ocasional,³⁶ y el escribano de la Corte de Villanueva de Alcolea (registro n° 149, traslado de una carta del justicia de este lugar). Este latín es el que aparece en el grueso de la documentación y reúne

³⁶ J. Colomina i J. J. Ponsoda, «Català(ns) i aragonès(os) en contacte...», pp. 159, denominan a estos dos escribanos A y B, respectivamente.

las variantes lingüísticas que hemos ido exponiendo a lo largo de estas páginas. Se caracteriza por un estilo conciso y un manejo rudo pero eficaz de la parataxis y la hipotaxis, pudiendo encontrarse en los registros más largos estructuras sintácticas más o menos complejas.³⁷

En último lugar se encuentra el latín de los asientos pertenecientes al tercer escribano de la Corte de Alcoy. Este escribano, de origen aragonés y con notables deficiencias en el dominio del catalán, interviene en el *corpus* como suplente del escribano principal de forma regular entre mediados de enero y marzo de 1264 y de manera ocasional algunos días sueltos del año anterior, y presenta un absoluto desconocimiento de la lengua latina, pues no es capaz de redactar ni un solo registro completo en latín.³⁸ Las expresiones latinas, plagadas de barbarismos en su mayor parte, se limitan a la datación (*Semtem idius Marcii*, n° 278, 279, 280, 281, 282, 283) y a alguna cláusula cancilleresca suelta como, por ejemplo, *supram penam quartis* (n° 247-250, 258, 276, 280, 281, 283).

En conclusión, los textos del *LCJA* testimonian cómo el latín es ya únicamente el vehículo del lenguaje administrativo, litúrgico y literario de unos usuarios que viven y piensan en romance, y para los cuales escribir en latín es, cuando no un permanente acto de traducción sembrado de particularidades fonéticas, morfológicas, sintácticas, etc., un simple copiado de fórmulas y cláusulas, procesos ambos determinados por el aprendizaje del latín como una lengua de *corpus*. La documentación latina del *Llibre de Cort de Justicia d'Alcoi* se convierte así, en el marco de las fuentes de archivo, en una valiosa herramienta para el estudio del latín y de su función, que no difiere del resto de territorios de la Península Ibérica y de Europa en general, en la Corona de Aragón durante la segunda mitad del s. XIII.

³⁷ Cf., por ejemplo, los n° 17, 119, 131, 229, 300, 306.

³⁸ J. Colomina i J. J. Ponsoda, «Català(ns) i aragonès(os) en contacte...», pp. 167-168, lo llaman escribano C. Por lo que se refiere al periodo de actividad más regular, éste se identifica a partir del registro n° 235, que comienza con el único ejemplo de datación en romance («XI días andados de jenero»), y entre los n° 242-289. Los n° 236-241, 245, 251, 263 y 277, redactados íntegramente en latín, son interpolaciones de los meses de enero, octubre y noviembre de 1264, y no son atribuibles a este escribano. En cuanto a los días de actividad ocasional, son fáciles de averiguar siguiendo el rastro de su *usus scribendi*, por ejemplo, en los n° 93, 120, 121, 123, 196, 217, 223, 224 y 227, escritos entre julio y diciembre de 1263.

FERRAGUT DOMÍNGUEZ, Concha, «El latín del *Llibre de la Cort del Justícia d'Alcoi*», *SPhV* 14 (2012), pp. 51-67.

RESUMEN

En este artículo analizamos el latín empleado en la redacción del *Llibre de la Cort del Justícia d'Alcoi*, documento que supone el testimonio más antiguo de una corte judicial del reino de Valencia conservado en papel y constituye un fuente documental de extraordinaria riqueza para el estudio de la lengua latina y de su función, similar al resto de territorios de la Península Ibérica y de Europa en general, en la Corona de Aragón durante el periodo bajomedieval.

PALABRAS CLAVE: Latín medieval; historia medieval; Alcoi.

ABSTRACT

In this article we analyze the Latin used in the writing of the *Llibre de la Cort del Justícia d'Alcoi*, a manuscript that constitute the oldest example conserved in paper of a judicial court of the Kingdom of Valencia, and it constitutes an extraordinary valuable documentary source for the study of the Latin language and its role in the Crown of Aragon, similar to other territories of the Iberian Peninsula and Europa in general, during the late medieval period.

KEYWORDS: Medieval Latin; Medieval History; Alcoi.

